

前言：

何琪

政大國貿系 1961 學長李作堂和張書花的孫女李傳珊,就讀于斯坦福大學二年級，在繁重的課業中仍選了她喜愛的園藝設計課(Visions of Paradise: Garden Design)。這篇原名為"我祖父母的花園"獲班上滿分成績。此文特請爺爺好友，政大新聞系 1962 學長徐隆德譯為中文。

---

我的爺爺李作堂是位”竹痴叟”

作者：李傳珊

譯者：徐隆德

我的爺爺李作堂祖藉山東煙臺是位韓國老華僑，雖然已經 83 歲高齡但是他一生壯志凌雲永遠懷著一顆年青人的赤子之心。他的口頭禪是他什麼都不怕，什麼都想嘗試，最近兩年內他參加了在加州及夏威夷州舉行的馬拉松賽跑，去年還學老布希總統做了次高空跳傘。他一生偏愛旅行跟我奶奶去過世界很多地方，他除了在台灣和南美阿根廷住過相當長的時間外，移民來美後就一直在加州定居。

在我的記憶里爺爺奶奶在加州總共住過三個地方，包括我的出生地牡丹市(Modesto), 翠溪鎮 (Tracy)和現在住的都柏林 (Dublin)。在住過的每個地方他總是花很多時間把房子後院種植出很多不同品種的花花草草，並用他獨有的插枝或嫁接法培育出許多新鮮時令水果蔬菜供家人享用。但在爺爺奶奶生活過的三個地方中我自己最喜歡是他們現在住的都柏林別墅式洋房，尤其在屋子後面广阔的斜坡地，爺爺把它規劃為四層彼此相連立體式花園，裡面有花卉、果樹、魚塘、雕像、有工具室，還有一個隱藏在竹林中的小套房，真可謂是琳琅满目別有洞天美不勝收。

由於都柏林地區本身是一塊丘陵，這裡所蓋的房子都是依山而建，前面是住房而後院就很自然的形成梯田式的斜坡。而自稱自己一輩子就想當名農夫的爺爺，每搬一次新家花很多時間親力親為把後院布置成既有美景又有實用價值的園林。他說在植物中他對松竹梅最感興趣因為松柏四季常青，竹子堅毅挺拔高風亮節，而梅花更是傲雪耐寒越冷越綻放，難怪中國人稱松竹梅是歲寒三友。因此爺爺在都柏林後院就特別種滿了各式各樣的

竹子，很多竹子都是爺爺過去在老房子自己種的品種移植過來的，緊緊的覆蓋著後院四周圍牆，他說這樣他每次在後院小套房中看書看報寫文章不但不怕路人經過圍牆向裡面偷窺，還增加了一份隱私保護的作用。也正由于他的愛竹成痴而獲得”竹痴叟”的名號。

目前在都柏林住宅後院爺爺把它劃分為四個區：第一區是緊鄰着住屋廚房的草坪區，綠草如茵整整齊齊。草坪兩側有兩條斜徑可以拾階而上直接通往第二、第三及第四層的柑橘、葡萄、瓜果和蔬菜花卉種植區。在草坪與第二區之間爺爺除了挖出一個小漁塘外，還在兩旁用水泥塑制了一對中國熊貓，他起名一只叫”和和”一只叫”統統”，每只熊貓掌中各執一面中華民國及中華人民共和國國旗，而兩熊身後還有一面美國國旗在空中飄揚，他說希望在有生之年可以看到中國大陸和台灣能在美國見證下早日達成”和平統一”的目標。同時爺爺在熊貓的斜對面又特別制作了一只加州灰熊標本，不僅用來表示他對加州的眷戀也希望藉此突顯他的花園兼具東西方動植物文化融合交流的象徵。另外值得一提的是爺爺奶奶喜歡收集各種石頭，他們每次外出旅行總是竭盡所能將沿途經過的地方用”順手牽羊”的方式將河邊海邊人們不屑一顧的石頭碎片撿回來然後堆集在後院草坪旁的池塘裡，多年下來已累積成一座小山，奶奶還會用毛筆字為石頭提名，對於爺爺奶奶來說他們收集的每一塊石頭背後都代表了他們走過的足跡和甜蜜的回憶。

我每次在爺爺設計的花園沿著兩旁的小徑拾級而上參觀時心中似乎能體驗出爺爺一生中所經過的路途，其中既包含了他魂牽夢繫對傳統故國山河思念的過去也同時有對燦爛光明充滿期待未來的無限憧憬。使我深深感受到自己與李家血脉相聯的密切關係，這也是我每次來參觀爺爺奶奶花園內心最喜歡的地方。